

## ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТРОПІВ В ОДАХ ГОРАЦІЯ

**Галина Загайська. Особливості вживання тропів в одах Горация**

У статті досліджено вживання в одах Горация системи тропів: метафори, персоніфікації, алегорії, метонімії, синекдохи, антономазії, епітета, гіперболи, літоти, порівняння. Акцентовано увагу на релевантності метонімії в текстовому масиві, на протизагу метафорі як традиційному символу поетичності.

Ключові слова: тропи, оди, Гораций, метафора, персоніфікація, алегорія, метонімія, синекдоха, антономазія, епітет, гіпербола, літота, порівняння.

**Галина Загайская. Особенности употребления тропов в одах Горация**

В статье исследовано употребление Горацием в одах системы тропов: метафоры, персонификации, алегории, метонимии, синекдохи, антономазии, эпитета, гипербола, литоты, сравнения. Акцентировано внимание на превосходстве использования автором в одах метонимии, хотя традиционно символом поэтичности считалась метафора.

Ключевые слова: тропы, оды, Гораций, метафора, персонификация, алегория, метонимия, синекдоха, антономазия, эпитет, гипербола, литота, сравнение.

**Halyna Zahayska. Characteristics of Trope Use in Horace's Odes**

The article presents the study of the trope system use in one hundred and three of Horace's Odes: metaphor, allegory, metonymy, synecdoche, antonomasia, epithet, comparison, hyperbole, litotes. In the focus is the poet's adherence to metonymy, metaphor having been traditionally recognized as a symbol of poetry.

Key words: tropes, odes, Horace, metaphor, allegory, metonymy, synecdoche, antonomasia, epithet, comparison, hyperbole, litotes.

Ще Аристотель розробив основи класичної риторики, де приділив увагу тропам і фігурам мови. Про значення й природу тропів багато і по-різному висловлювались античні ритори, зокрема Трифон, Харістіп Квінтіліан, Цицерон [2, с. 20].

У риториці і стилістиці утвердилося розуміння тропів як цілої системи виражальних засобів [7, с. 320]. Вивчення тропів привертало увагу дослідників Л. Аврахової [1], В. Вовка [5], Г. Основіної [8], В. Сиротіної [9] та ін.

Актуальність запропонованої наукової розвідки зумовлена тим, що тропеїстика од одного з найславніших ліриків Риму, поета „золотої середини” Квінта Горация Флакка (65-8 р. до н. е.), значення творчості якого для європейської літератури, і української зокрема важко переоцінити, не була предметом спеціальних досліджень у вітчизняній науці. Окремі аспекти актуальної мовознавчої проблеми розглянуто в низці статей відомого українського вченого, письменника і перекладача А. Содомори [10; 11; 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19].

Незважаючи на певні здобутки, коло питань залишається ще не вивченим, потребує окремих досліджень. **Мета** нашої статті – дослідити особливості вживання тропів в одах Горация. Ми ставимо **завдання** – з'ясувати, яким тропам надає поет перевагу. **Об'єктом** нашого дослідження послужило 103 оди.

Квінтіліан високо цінував талант Горация і вважав його першим серед поетів: „Nam et insurgit aliquando et plenus est iucunditatis et gratiae et variis figuris et verbis felicissime audax” (Бо і досягнув і достойний є захоплення і похвали і дуже майстерний у фігурах і словах). Вишуканість і елегантність настільки притаманні Горация, що його мова є найдобріша, за оцінкою Тацита.

Широке використання метафор – одна зі стилістичних особливостей од Горация. Метафора в одах відображає індивідуальний погляд поета на світ, є результатом цілеспрямованих естетичних пошуків, характеризується унікальністю, лаконічністю, неповторністю, виконує естетичну функцію, контекстуально обумовлена. В одах трапляються як прості метафори (у словосполученнях), так і поширені (у реченнях – алегорія). Образи Горация, вжиті метафорично, належать до таких лексико-семантичних груп: **I. Навколишній світ:** 1) неорганічна природа – світло; тепло; вогонь; 2) органічна природа – флора; фауна; **II. Людина:** 1) фізичне життя людини, умови життя, тіло, душа; 2) заняття і поведінка людей, умови, звички.

**1. Неорганічна природа**

• Поет у одах метафорично вживає дієслівну лексику зі значенням блищати: *fulgere, renidere, splendere*. Напр.: *Virtus, repulsae nescia sordidae, / Intaminatis fulget honoribus, / Nec sumit aut point secures / Arbitrio popularis aurae* (А мужність, яка не знає невдач, блищить незабрудненими почестями, не з народного благовоління візьме або відкладе сокири) (С. III. 2, 17–20). Дієслово *nitere* в значенні „сяяти” бачимо в С. I. 5, 12–16: *Miseri, quibus / Intemptata nites: / Me tabula sacer / Votiva paries indicat uvida / Suspendisse potenti / Vestimenta maris deo* (Нещасні ті, яким ти блищиш незвіданістю, бо у храмі святим мій подячний напис каже, що я повісив мокрий одяг могутньому богу моря).

• Горацій творить метафорично образи на основі значень *вогонь і полум'я*. Іменники *ignis, flamma* вживаються поетом для позначення сили любові: *Tum nec mens mihi nec color / Certa sede manet, umor et in genas / Furtim labitur, arguens / Quam lentis penitus macerer ignibus* (Тоді в мене ні розуму, ні рум'янцю, сльози мимоволі падають на щоки, як знак того, що в глибині повільним вогнем палає все) (С. I. 13, 5–8).

Метафорично вживає поет також дієслова *torrere, ardere* – „палити, палати”; *urere* – „горіти”. В одах вони передають любов: *Donec non alia magis / Arsisti neque erat Lydia post Chloen, / Multi Lydia nominis / Romana vigui clarior Iliā* (Поки до іншої ти не палав більше і поки не замінив Лідію Хлоєю, для багатьох ім'я Лідія було славніше, ніж римлянки Ілії) (С. III. 9, 5–8); *Me torret face mutual / Thurini Calais filius Ornyti, / Pro quo bis patiar mori, / Si parcent puero fata superstiti* (Мене палить вогнем втаємниченим турінець Калай, син Орніта, за якого я не вагаюся померти, тільки б доля до юнака була милосердною) (С. III. 9, 13–16).

Не тільки *людей*, але й *неживі предмети* Горацій зображує, немовби вони палають любов'ю: *Ridet hoc, inquam, Venus ipsa, rident / Simples Nymphae ferus et Cupido, / Semper ardentes aciens sagittas / Cote cruenta* (Я кажу, що сама Венера сміється з цього, сміються милі німфи і жорстокий Купідон, який точить палаючі стріли кривавим точильним каменем) (С. II. 8, 13–16).

• *Світло, сутінки* поет вживає метафорично в значенні порятунку: *Divis orte bonis, optime Romulae / Custos gentis, abes iam nimium diu; / Maturum reditum pollicitus partum / Sancto consilio redi / Lucem redde tuae, dux bone, patriae: / Instar veris emim voltus ubi tuus / Adfulsit populo, gratior it dies / Et soles melius intent* (С. IV. 5, 1–10). Тут *lux* – „світло” вжито замість *salus* – „порятунок”. Горацій констатує, що коли відсутній Цезар – ніби відсутнє світло на батьківщині.

В оді IV. 4, 37–44 поет пише, що після перемоги над Гасдрубалом темрява, яка огорнула римський народ, розійшлася: *Quid debeas, o Roma, Neronibus, / Testis Metaurum flumen et Hasdrubal / Devictus et pulcher fugatis / Ille dies Latio tenebris, / Qui primus alma risit adorea, / Dirus per urbes Afer ut Italas / Ceu flamma per taedas vel Eurus / Per Siculas equitavit undas*.

• Назви *явищ природи* вжиті поетом у значенні захисту.

*Вітер* – тонка психологічна метафора у текстах Горація. Подув вітру буває сприятливий або оманливий. Напр. в С. I. 5, 9–12: *Qui nunc te fruitur credulus aurea, / Qui semper vacuam, semper amabilem / Sperat nescius aurae fallacis*.

• Метафоризується в мові Горація *вода* як найпоширеніший символ часу. Вона послужила Горацієві основою для численних метафор. Швидкоплинність річок поет асоціює зі швидкоплинністю часу (років): С. II. 14, 1–4: *Eheu fugaces Postume, Postume, / Labuntur anni, nec pietas moram / Rugis et instanti senectae / Adferet indomitaeque morti*.

*Мідь* найчастіше асоціюється з міцністю: *Illi robur et aes triplex / Circa pectus erat, qui fragilem truci / Conmisit pelago ratem / Primus, nec timuit praecipitem Africum / Decertantem Aquilonibus* (С. I. 3, 9–13).

*Золото* метафорично передає середину, рівновагу, владу: *Aureum quisquis mediocritatem / Diligit, tutus caret obsoleti / Sordibus tecti, caret invidenda / Sobrius aula* (С. II. 10, 5–8).

## 2. Органічна природа

Метафоризуються в одах Горація назви флори та фауни, зокрема:

### Назви флори

Прикметник *crudus* – „сирий”, „неварений”, який означає незрілість плодів, у переносному значенні вказує на молодий вік Ліди: *Quae velut latis equa trima campis / Ludit exsultim metuitque tangi, / Nuptiarum expera et adhuc protervo / Cruda marito* (До цього часу молода для зухвалого чоловіка) (С. III. 11, 9–12).

### Назви фауни

Поет переносно вживає дієслова, які називають поведки, спосіб життя тварин, а саме: *lambere* „облизувати, лизати”: *Sive per Syrtes iter aestuosas / Sive facturus per inhospitalem / Caucasum vel quae loca fabulosus / Lambit Hydaspes* (С. I. 22, 8); *mordere* – „їсти”, „кусати”: *Non aestuosae grata Calabriae / Armenta, non aurum aut ebur Indicum, / Non rura, quae Liris quieta / Mordet aqua taciturnus amnis* (С. I. 31, 5–8).

Метафорично використовує Горацій лексеми *iugum* у значенні „ярмо” як подолання труднощів: *at volgus infidum et meretrix retro / Periura cedit, diffugiunt cadis / Cum faece siccatis amici, / Ferre iugum pariter dolosi* (С. I. 35, 25–28), а також *frenum* – „вудечка” як приборкання: *Tua, Caesar, aetas / Fruges et agris rettulit uberes / Et signa nostro restituit Iovi / Derepta Perthorum superbis / Postibus et vacuum duellis / Ianum Quirini clausit et ordinem / Rectum evaganti frena licentiae / Iniecit emovique culpas* (С. IV. 15, 4–12).

Горацій вживав дієслово *mugere* – „мукати” щодо вітру: *Non est meum, si mugiat Africis / Malus procellis, ad miseris preces / Decurrere et votis pacisci, / Ne cypriae Tyriaeque merces / Addant avaro divitias mari* (С. III. 29, 57–61).

Назвою хвороби тварин сказ (*rabies*) зображується шал вітру: *Primus, nec timuit praecipitem Africum / Decertantem Aquilonibus / Nec tristes Hyadas nec rabiem Noti, / Quo non arbiter Hadriae / Maior, tollere seu ponere volt freta* (С. I. 3, 12–16).

В оді метафорично увиразнюється і образ лева на означення гніву: ... *et adulta virgo / Suspiret: 'eheu, ne rudis agminum / Sponsus lacessat regius asperum / Tactu leonem, quem cruenta / Per medias rapit ira caedes'* (С.ІІІ.2,9-12). Образом стада оленів поет метафорично передає безпорадність: *Dixitque tandem perfidus Hannibal: / 'Cervi luporum praeda rapacium / Sectamur ultro, quos opimus / Fallere et effugerest triumphus* (С. ІV. 4, 49–52).

Образи птахів вжиті метафорично для змалювання долі: *Cogor relictos: namque Diespiter, / Igni corusco nubile dividens / Plerumque, per purum tonantes / Egit equos volucrumque currum* (С. І. 34, 5–8). Пташиним гніздом *nidus* називається в одах дім: *Me fabulosae Volture in Apulo / Altricis extra limen Apuliae / Ludo fatigatumque somno / Fronde nova puerum palumbes / Texere, mirum quod foret omnibus, / Quicumque celsae nidum Acherontiae / Saltusque Bantinos et arvum / Pingue tenent humilis Forenti* (С. ІІІ. 4, 9–16). З пір'ям, пухом (*pluma*) автор асоціює юні літа: *O crudelis adhuc et Veneris muneribus potens, / Insperata tuae cum veniet pluma superbiae / Et, quae nunc umeris involitant, deciderint comae, / nunc et qui color est puniceae flore prior rosae / Mutatus, Ligurine, in faciem verterit hispidam* (С. ІV. 10, 1–5).

Метафоричного значення набувають в одах також назви частин людського тіла: *голова* – в значенні „джерело, гирло”: ... *nunc viridi membra sub arbuto / Stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae / Multos castra iuvant et lituo tubae / Permixtus sonitus bellaque matribus / Detestata*. (С. І. 1, 21–25); *кучери* – передають оновлення природи: *Diffugere nives, redeunt iam gramina campis / Arboribusque comae; / Mutat terra vices et decrescentia ripas / Flumina praetereunt* (С. ІV. 7, 1–4); *чоло* – передає психологічний стан душі, відчуття: *Plerumque gratiae divitibus vices / Mundaeeque parvo sub lare pauperum / Cenae sine aulaeis et ostro / Sollicitam explicuere frontem* (С. ІІІ. 29, 13–16); *очі* – передають стан душі: *Quem mortis timuit gradum, / Qui siccis oculis monstra natantia, / Qui vidit mare turbidum et / Infames scopulos, Acroceraunia?* (С. І. 3, 17–20); *смона* – у значенні стопи вірша: *Deliae tutela deae, fugaces / Lyncas et cervos cohibentis arcu, / Lesbium servate pedem meique / Pollicis istum* (С. ІV. 6, 33–36).

#### Побутові метафоризовані лексеми

*Житло* в одах вжито метафорично в значенні „школа філософів”: *Cum tu coemptos undique nobilis / libros Panaeti, Socraticam et domum / Mutare loricis Hiberis / Pollicitus meliora tendis?* (С. І. 29, 13–16). В оді І. 7, 9–12 *храм* Альбуней виступає зі змістом „батьківщина”: *Aptum dicet equis Argos ditiesque Mycenae. / Me nec tam patiens Lacedaemon / Nec tam Larisae percussit campus opimae / Quam domus Albunae resonantis*.

Гораций метафоризує родинні стосунки. В оді І. 14, 9–13 *сосна* названа „дочкою лісу”: ... *Non tibi sunt integra linthea / Non di, quos iterum pressa voces malo / Quamvis Pontica pinus, / Silvae filia nobilis, / Lactes et genus et nomen inutile*.

*Dos* – „віно” вживається лише в одному контексті в значенні окраси до промови: *Laudo manentem; si celeres quatit / Pinnas, resigno quae dedit et mea / Virtute me involvo probamque / Pauperiem sine dote quaero* (С. ІІІ. 29, 53–56).

Поет використовує метафорично і мисливську лексику. Людина ніби полює на щасливе життя: *Quid brevi fortes iaculamur aevo / Multa? Quid terras alio calentes / Sole mutamus? Patriae quis exsul / Se quoque fugit?* (С. ІІ. 16, 17–20).

*Землеробська* лексика поглиблює думку про необхідність позбуватися помилок, як опалого листа: *Summi materiem mali, / Mittamus, scelerum si bene paenitet. / Eradenda cupidinis / Pravi sunt elementa et tenerae nimis / Mentis asperioribus / Formandae studiis* (С. ІІІ. 24, 49–54).

В одах трапляється метафоризована садівнича лексика: *compescere* – „підрізати” у значенні „припинити”: *Absint inani funere neniae / Luctusque turpes et querimoniae; / Compesce clamorem ac sepulcri / Mitte supervacuos honores* (С. ІІ. 20, 21–24).

*Морська* лексика переносно вжита поетом для настанови дотримуватися золоті середини: *Parcum deorum cultor et infrequens, / Insanientis dum sapientiae / Consultus erro, nunc retrorsum / Vela dare atque iterare cursus / Cogor relictos ...* (С. І. 34, 1–5).

Найнесподіваніші перенесення значення лексики виробничої і побутової для вираження психологічного стану створюють особливий стилістичний ефект. Напр.: садівнича лексика метафорично означає: *надію* – *Sapias, vina liques, et spatio brevi / Spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida / Aetas* (С. І. 11, 7–9), *reseco* – „відрізати”; *стійкість* – *Gens, quae cremato fortis ab Ilio / Iactata Tuscis aequoribus sacra / Natosque maturosque patres / Pertulit Ausonias ad urbes, / Duris ut ilex tonsa bipinnibus / Nigrae feraci frondis in Algido, / Per damna, per caedes ab ipso / Ducit opes animumque ferro* (С. ІV. 4, 53–60) *tondeo* – „стригти, обстригати”; *будівнича* лексика передає мінливість долі: *Cedes coemptis saltibus et domo / Villaque, flavus quam Tiberis lavit, / Cedes, et exstructis in altum / Divitiis potietur heres* (С. ІІ. 3, 17–20); *медична* – набуває переносного значення „витримка”: *Quid tristes*

*querimoniae, / si non supplicio culpa reciditur; / Quid leges sine moribus / Vanas proficiunt?* (С. III. 24, 33–36), *recido* – „відрізувати, відрубувати”.

Отже, як засвідчують наведені приклади, Гораций виявляє надзвичайно високу майстерність у використанні метафори, яка слугує засобом творення поетичних образів.

В одах поет застосовує **персоніфікацію** (лат. *personificatio*). Гораций персоніфікує *пору року*: *Nam seu mobilibus veris inhorruit / Adventus foliis, seu virides rubum / Dimovere lacerate, / Et corde et genibus tremat.* (С. I. 23, 5–8) – весна ніби страшить листям дерев. В оді IV. 7, 10–12 ... *simul / Pomifer autumnus fruges effuderit et mox / Bruma recurrit iners* – осінь розсипає плоди.

Гораций майстерно в оді III. 1, 30–33 називає неродюче поле (*ager sterilis*) *mendax*. Обмануті ним у своїх надіях люди, які вклали в нього нелегку працю. Поле має то багато води, то мало; морози роблять його неурожайним: *fundusque mendax, arbore nunc aquas / Culpante, nunc torrentia agros / Sidera, nunc hiemes iniquas.*

Поет наділяє *річки* властивостями людини. Ніл приховує від людей свої витoki, які стародавнім людям не були відомі: *Te fontium, qui celat origines, / Nilusque et Hister, te rapidus Tigris* (С. IV. 14, 45–46).

В оді II. 9, 21–22: *Medumque flumen gentibus additum / Victis minores volvere vertices* – поет творить образ річки, наділеної почуттям співпереживання з переможеним племенем. Вона немовби оплакує переможений народ і через це повільніше тече.

В оді IV. 7, 7–8 поет персоніфікує *рік* і *годину*. Вони нагадують – на безсмертя не сподівайся: *Immortalia ne speres, monet annus et almus / Quae rapit hora diem.*

З образом Харібди Гораций асоціює біду: *quanta laboras Charybdi, / Digne puer meliore flamma* (С. I. 27, 19–20).

Абстрактні іменники *Virtus* – „мужність”, *Pudor* – „чесність”, *Ira* – „гнів”, *Necessitas* – „необхідність”, *Mors* – „смерть” наділені якостями живих людей. Напр. *Virtus repulsae nescia sordidae / Intaminatis fulget honoribus / Nec sumit aut ponit securas / arbitrio popularis aurae* (С. III. 2, 17–20) (Мужність, яка не знає невдач, сяє власними почестями, візьме або відкладе сокири не за рішенням пильного натовпу).

В оді IV. 5, 20 вірність боїться грішити: *Culpari metuit fides*. У багатьох контекстах поет наділяє людською силою:

- *гнів (ira)*: С. I. 16, 7–9: *Non Liber aequae, non acuta / Si geminant Corybantae aera, / Tristes ut irae...*
- *сказ (rabies)*: ... *nec timuit praecipitem Africum / Decertantem Aquilonibus, / Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti* (С. I. 3, 12–14).

В оді III. 4, 65–69 поет наділяє *силу* душею: *Vis consili expers mole ruit sua: / Vim temperatam di quoque provehunt / In maius; idem odere vires / Omne nefas animo moventes.*

*Долю* Гораций називає *fatum* і надає їй властивостей живих істот: *...te Iovis impio / Tutela, Saturno refulgens, / Eripuit volucrisque Fati / Tardavit alas* (С. II. 17, 22–25). Вона для поета крилата (*volucris*) і нестримна.

Необхідність жити за однаковим законом актуальна як для багатих, так і для бідних. Їх жереби в спільній урні: *aequa lege Necessitas / Sortitur insignes et imos; / Omne capax movet urna nomen* (С. III. 1, 14–17).

В оді III. 24, 5–9 грізна неминучість смерті вбиває сталеві цвяхи всім. Ніхто не уникне її, жодне багатство не допоможе: *Si figit adamantinos / Summis verticibus dira Necessitas / Clavos, non animum metu, / Non mortis laqueis expedit caput* (С. III. 24, 5–9).

В одах Горация *смерть* виконує свій жорстокий обов’язок. Автор наділяє її людськими якостями – кроком *gradus*: *Quem mortis timuit gradum* (С. I. 3, 17).

У Горация як *смерть*, так і *кара* мають ноги: *pallida Mors aequo pulsat pede pauperum tabernas / Regumque turres* (С. I. 4, 13–14).

Вдається Гораций в одах і до **алегорії** (грецьк. *allegoria* – інакомовлення). Алегоричний образ загрози, яка нависла над римською імперією, асоціюється з кораблем, у якого немає весел і який пошкоджено: *O navis, referent in mare te novi / Fluctus! O quid agis? Fortiter occupa / Portum! Nonne vides ut / Nudum remigio latus / Et malus celeri saucius Africo / Antemnaeque gemant ac sine funibus / Vix durare carinae / Possit imperiosius / Aequor?* (С. I. 14, 1–8). (О, кораблю, знову хвиля відносить тебе в море! О що ти робиш! Займи гавань рішуче! Невже ти не бачиш, як бік, позбавлений весел, і щогла, зламана швидким Африком, і снасті тріщать без линв, днище ледве чи зможе витримати могутніший натиск моря).

Ця ода є маркером високої поетичної майстерності Горация. Квінтіліан в „*Institutio oratoria*” висловився з цього приводу так: „*totusque ille Horatii locus, quo navem pro re publica, fluctuum tempestates pro bellis civilibus, portum pro pace atque concordia dicit*” (VIII. 6, 44) (І вся ця ода Горация свідчить, що зображено корабель замість республіки, морські бурі замість громадянських війн, гавань замість миру і злагоди).

Поет ототожнює *життя і людську долю з морем і його небезпеками*.

Образ Пірри (вогненноволосої) змальований Горацієм алегорично за допомогою образу моря, принадного, але небезпечного через свою мінливість. І ті, хто врятувався з допомогою божественної сили з біди, за звичаєм підвишували у храмах морських богів обрядову табличку і одяг, в який були вдягнуті, коли потрапили в біду: *Miseri, quibus / Intemptata nites: Me tabula sacer / Votiva paries indicat uvida / Suspendisse potenti / Vestimenta maris deo* (С. I. 5, 12–16).

Образом *високої сосни* передає поет долю і становище людей, яке чим знатніші ці люди, тим є небезпечнішим і хиткішим: *Saepius ventis agitatur ingens / Pinus et celsae graviore casu / Decidunt turres feriuntque summos / Fulgura montis* (С. II. 10, 9–12). (В оді йдеться про Ліцінія Мурену, консула 23 р. до н. е., брата дружини Мецената, страченого за участь у змові проти Августа).

Алегоричний образ *оливкового дерева* як символа слави теж є джерелом переносного слововживання: *Undique decerptam fronti praepone olivam. / Plurimus in Iunonis honore* (С. I. 7, 7–8); *свіжий плющ* називає принади дівчат, а *сухе листя* – старість: *Laeta quod pubes hedera virenti / Gaudeat pulla magis atque myrto, / Aridas frondes Hiemis sodali / Dedicet Euro* (С. I. 25, 17–20).

Отже, майстерність Горація у використанні *алегорії* надзвичайно багатогранна.

Одним з найяскравіших і найчастотніших тропів в одах Горація є **метонімія**. **Метонімія** – (від гр. *metonymia* – перейменування). Метонімія цікава тим, що начебто вихоплює й висвічує найважливіше слово, фокусує на ньому увагу. Образотворчі можливості метонімії сприяють не лише новизні, а й поповнюють стійкими образними засобами мову [4, с. 63]. Зайве наводити всі приклади вживання метонімії в одах Горація, хоча спостерігаємо схильність поета до заміни на основі суміжності. В одах Горація є кілька видів метонімії.

**а) Назва місця проживання чи перебування людей замість назви самих мешканців**

Назва **річки** вжита замість іменування народу, який населяє її береги.

Наведемо приклад вживання цього виду метонімії: *Me Colchus et, qui dissimulat metum / Marsae cohortis, Dacus et ultimi / Noscent Geloni, me peritus / Discet Hiber Rhodanique potor* (С. II. 20, 17–20); (**Hiber** (Ібер) – річка в Іспанії; **Rhodanique** – той, який п'є воду з Родану – мешканець Галії, бо пити воду означає „проживати біля річки”).

**б) Назви землі або острова вживаються замість називання людей, які там народилися або мають стосунок до цієї землі відомими справами**

*Hic in reducta valle Caniculae / Vitabis aestus, et fide Teia / Dices laborantes in uno / Penelopen vitreatque Circen* (С. I. 17, 17–20), (І Теоською піснею ти говоритимеш, як закохалися в одного Пенелопа і блискуча Цирцея). Тут *Fide Teia* означають ліру Анакреонта, чия поезія була любовною.

**в) Заміна назви одного явища назвою іншого, що належить до того самого часового проміжку**

У Горація є приклади метонімії щодо етапів життя людей у хронологічній послідовності: дитинство, юність, молодість, старість, нарешті смерть, передані в окремих образах. В оді III. 6, 21–24: *Motus doceri gaudet Ionicos / Acerba virgo et fingitur artibus / Iam nunc et incestos amores / De tenero meditatur unqui*. Де *tenero unqui* має те саме значення, що *a prima pueritia* – „змалку”. В оді I. 36, 8–9: *Actae non alio rege puertiae / Mutataeque simul togae* – поет описує, як два ровесники в один і той самий час одягнули чоловічу тогу.

Старість зображена в оді I. 9, 13–17: *Quid sit futurum cras, fuge quaerere et / Quem Fors dierum cumque dabit, lucro / Adpone nec dulces amores / Sperne, puer, neque tu choreas, / Donec virenti canities abest Morosa...* (...Не уникай приємної любові, поки ти юнак, ні хороводів, поки відсутня сумна сивина), де *canities* – „сивина” вжита замість *senectus*, що значить старість.

**г) Заміна назви речі синонімічною назвою**

Прикладів уживання цього виду метонімії є значна кількість.

Замість назви ліра (lyra) поет часто вживає *testudo*: *Mercuri nam te docilis magistro / Movit Amphion lapides canendo / Tuque testudo resonare septem / Callida nervis* (С. III. 11, 1–4).

Ліра часто замінюється *плектром*. На ліру і *плектр* Горацій переносить легкість або трудність викладу: *Sed ne relictis, Musa, procah iocis / Ceae retractes munera neniae: / Mecum Dionaeo sub antro / Quaere modos levioere plectro* (С. II. 1, 37–40).

Об'ємно представлена в одах Горація **синектоха** як різновид **метонімії**.

В одах є такі види **синектохи**: назва частини замість цілого (*pars pro toto*), цілого замість частини (*totum pro parte*) або видової назви замість родової (*genus pro speciei*), одиниця замість множини (*singularis pro plurali*), означене замість неозначеного (*definitum pro indefinito*), множина замість одиниці (*pluralis pro singulari*).

### 1. *Pars pro toto* – частина замість цілого.

В одах Горація цей вид синекдохи настільки частий, що ледве чи можна знайти хоча б одну оду, де три-чотири рази не був би використаний цей вид синекдохи.

В оді „До Вергілія” I. 24, 1–4: *Quis desiderio sit pudor aut modus / Tam cari capitis? Praecepit lugubres / Cantus, Melpomene, cui liquidam pater / Vocem cum cithara dedit* (Хто б міг соромитися при втраті настільки дорогої людини, Мельпомено, навчи тужних пісень та, кому батько дав з кіфарою дзвінкий голос). Синекдоха *tam cari capitis* – „настільки дорогої голови” вжита замість „настільки дорогої людини”.

### 2. *Totum pro pars* – ціле замість частини.

В оді I. 8, 1–4: *Lydia, dic, per omnes / Te deos oro, Sybarin cur properes amando / Perdere; cur apricum / Oderit campum, patiens atque solis?* (Лідіє, скажи ради всіх богів, благаю тебе, чому поспішаєш губити Сібаріса люблячи, чому він не переносить освітленого сонцем поля) – названо ціле замість частини: *campus* = *campus Martius* – поле = марсове поле.

### 3. *Species pro genere* – вид замість роду.

Горацій дуже активно використовує цей вид синекдохи. В оді I. 6, 2: *Scriberis Vario fortis et hostium / Victor Maeonii carminis alite, / Quam rem cumque ferox navibus aut equis / Viles te duce gesserit* (Ти будеш ушлявлений Варієм, птахом героїчної пісні, як хоробрий переможець ворогів, куди і коли б відважний воїн твій не попрямував на кораблях чи конях, коли ти вождь), *ales* – „птах” вжитий замість „лебідь”. „Лебідь” – це поет. Античні люди вважали, що поети після смерті перетворюються в лебедів і відлітають у небо.

### 4. *Singularis pro plurali* – однина замість множини.

Горацій у своїх одах вживає однину замість множини: *Miles* замість *milites* – „воїн” замість „воїни” С. I. 6, 1–4: *Scriberis Vario fortis et hostium / Victor, Maeonii carminis aliti, / Quam rem cumque ferox navibus aut equis / Miles te duce gesserit.*

### 5. *Pluralis pro singulari* – множина замість однини.

*Timores* замість *timor* („страхи” замість „страх”): *Vix una sospes navis ab ignibus, / Mentemque lymphatam Mareotico / Redegit in veros timores / Caesar, ab Italia volantem / Remis adurguens* (С. I. 37, 13–17).

### 6. *Definitum pro indefinito* – означене замість неозначеного.

*Trecenis tauris* „по триста волів” замість *innumeris* – „незліченна кількість волів” С. II. 14, 5: *Non, si trecenis, quotquot eunt dies, / Amice, places inlacrimabilem / Plutona tauris...*

Поет майстерно вживає в одах **антономазію** і в такий спосіб демонструє справжню майстерність у короткій, але дуже яскравій характеристиці того, що описує. Напр.: *Sic te diva potens Cypri, / Sic fratres Helenae, lucida sidera, / Ventorumque regat pater / Obstrictis aliis praeter Iapyga, / Navis, quae tibi creditum / Debes Vergilium finibus Atticis. / Et serves animae dimidium meae.* Тут *diva potens Cypri* – Венера, *fratres Helenae* – Кастор і Поллукс, *Ventorumque pater* – Еол.

Ми помітили схильність поета до стилістичних замінів. Горацій демонструє справжню майстерність у вживанні антономазії.

Є в текстах і **гіпербола** (лат. *superlatio*), за допомогою якої намагається звернути увагу на предмет, увиразнити позитивні чи негативні якості, тобто використовується **гіпербола** в одах як характеристичний засіб для образотворення, а також для посилення потрібного експресивного враження. В одах гіперболізуються кількість, сила. Гіпербола виражена: 1) *словом*: *trecenis* – „по триста”: *Non, si trecenis, quotquot eunt dies, / Amice, places inlacrimabilem / Plutona tauris, qui ter amplum / Geryonen Tityonque tristi / Conpescit unda* (С. II. 14, 5–8); 2) *словосполученням*: ***Contracta pisces aequora sentiunt / Iactis in altum molibus: huc frequens / Caementa demittit redemptor / Cum famulis dominusque terrae / Fastidiosus.*** (С. III. 1, 33–37) – „риби чують тісноту моря”. Майстерність автора виявляється в його умінні не лише *перебільшувати*, а й *применшувати* речі. **Літота** (від гр. *litotes* – простота). Літота відіграє важливу роль у створенні поетичних образів. Вона у Горація відтворює художнє переосмислення *величини, сили, значення предмета або явища*. Напр.: *Deliberata morte ferocior; / Saevius Liburnis scilicet invidens / Privata deduci superbo / Non humilis mulier triumpho.* (*Non humilis mulier=grandanimis*) (С. I. 37, 29–32).

Літота в Горацієвих текстах є елементом естетичної та експресивної вираженості, уяскравлення мови. Виваженим є вживання в одах **епітетів** (грецьк. *epitheton* – прикладка).

У поезії Горація є такі лексико-семантичні групи епітетів:

### 1. **Кольористичні епітети.**

Кольори у поетів – суть душі [7, с. 343]. Вони розвивають переносні значення, у яких постають образи. Кольористичність є засобом естетичного впливу на читача. Лексеми кольору в одах емоційно запрограмовані, що сприяє експресивності мови творів. В одах колір має не тільки вияв кольорового

спектру – він утілений у кольористичні образи. Білий колір є символом краси, ніжності, найсвітліших почуттів: *lucida sidera: Sic te diva potens Cypri, / Sic fratres Helenae, lucida sidera, / Ventorumque regat pater / Obstrictis aliis praeter Iapyga* (С. I. 3, 1–4). Білий колір протиставляється чорному. Чорний колір – символ зла, бід, нещастя: *ater, obscurus, umbrosus, niger*. Напр.: ... *Sed Timor et Minae / Scandunt eodem, quo dominus, neque / Decedit aerate trireme et / Post equitem sedet atra Cura* (С. III. 1, 37–40). Зелений колір – *viridis* – в одах набуває символічного значення оновлення, життя, молодості, свіжості, сили. Напр.: *Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto / Aut flore, terrae quem ferunt solutae; / Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis, / Seu poscat agna sive malit haedo* (С. I. 4, 9–12).

Можна виокремити такі групи лексем кольористичної семантики: 1) слова на позначення ознак гарячого спектру у словосполученнях із кольористичними епітетами: „червоний” – *ruber*, „жовтий” – *flavus*; 2) слова, що позначають прохолодний спектр, – словосполучення з лексемою „зелений” – *viridis*; 3) поетичні словосполучення із семантикою світла – *anima candida*.

## 2. Епітети, що позначають внутрішньо-психологічне сприймання.

Це епітети, які передають відчуття, настрої, стани і події, особисті або суспільні, що переплітаються з настроями природи або суголосно, або контрастно. В одах виділяємо **одоративні** епітети, тобто такі, що характеризують предмет за запахом: *fortuna ebria* (С. I. 37. 11) – „п’яна доля” і **емотивні**, тобто такі, з допомогою яких автор не тільки виражає своє почуття, а й намагається передати свій поетичний світ: *coniunx tenera* (С. I. 1, 26) – „ніжна дружина”; *iustum virum* (С. III. 3, 1) – „справедливий чоловік”; *vox acuta* (С. III. 4, 4) – „дзвінкий голос”.

Серед внутрішньочуттєвих епітетів в одах домінують емотивні. І це не випадково, адже за їх допомогою поет не тільки виражає свої почуття, але й хоче передати свій поетичний світ іншим у чуттєвому сприйманні, створюючи при цьому свіжі поетичні образи.

## 3. Епітети, які дають зовнішню оцінку предметам або явищам.

Ця оцінка може бути на основі візуального сприйняття чи на дотик. Напр.: *fronds nova* (С. III. 4, 12) – „свіже листя”.

Ступінь конкретизації, а отже, пізнаності предмета, який позначається іменником, тим вищий, чим більша кількість ознак його помічена і об’єктивована у словах. Найчастіше такими словами є прикметники як основний категоріальний засіб вираження епітета. Поет активно використовує епітети, утворені на основі географічних назв. **Вино** у поета *фалернське, цекубське* чи *масійське*; **поля** – *лівійські, калабрські, флорентійські*. Порівн.: *de Libycis areis* (С. I. 1, 16) – „з лівійських полів”; *aper Marsus* (С. I. 1, 28) – „кабан марсійський”; *Tyrrhenum aequor* (С. IV. 15, 4) – „море Тірренське”. Наведемо приклад: *Illum, si proprio condidit horreo, / Quidquid de Libycis verritur areis. / Gaudentem patrios findere sarculo / Agros Attalidis condicionibus / Numquam demoveas, ut trabe Cypria / Myrtoum pavidus nauta secet mare. / Luctantem Icaris fluctibus Africum / Mercator metuens otium et oppidi. / Laudat rura sui* (С. I. 1, 9–17) (Той ховає в особистий амбар все, що збирається з Лівійських полів. Того, який охоче оре батьківські поля, ніколи не підмовиш ти і Анталовими скарбами, щоб плив судном Кіпрійським в Міртоське море боязливий моряк, купець, боячись Африка, який змагається з Ікарійськими хвилями, хвалить і дозволля, і села).

*Географічні епітети* – важливі текстові компоненти для створення *географічних образів*. Вони засвідчують простір, масштабність мислення Горація. Зазначимо, що вони є улюбленими художніми засобами поета.

В одах Горація наявні *епітети-композиції*. Їх стилістичну доречність пояснюємо тим, що інгерентна експресивність складових основ, яка вже сама здатна створювати образ, посилюється семантикою означуваного слова, подвоюючи експресію. *Pomifer autumnus* – С. IV. 7, 11 („плодоносна осінь”).

Епітет виконує, як правило, орнаментальну функцію, проте його роль в одах не зводиться лише до цього – епітет ефективно увиразнює поетичні образи, збагачуючи їх новими ознаками, розширюючи функціонально-стилістичну валентність лексем, сприяючи художньому пізнанню світу.

## Порівняння є важливим елементом у структурі художнього образу.

Характер порівнянь зумовлений переважно тематикою од Горація. У текстах спостерігаємо образні порівняння, тобто виділення якоїсь однієї найвиразнішої ознаки, часом несподіваної, що сприяє *рельєфності, образності* відтворення навколишньої дійсності. В оді „До Ліцінія Мурени” поет декларує принцип золотієї середини за допомогою нанизування образів, створюваних на основі порівняння: *моря, хижі, палацу, лісу, везжі, гір, моря, лука і стріл Аполона і знову моря*. Поет пише, що у житті не варто рватися ні на глибину моря, ні надмірно впираючись в берег небезпечний, заздалегідь остерігаючись темної бурі. Той, хто сповідує золоту середину, не буде жити в хижі і не буде заздрити палацам. Вітер

сильніше гне найвищу сосну; чим стрімкіші вежі, тим важче падіння з них; у найвище б'є блискавиця. Потрібно триматися спокійно, стримано і в щасті, і в біді: *Auream quisquis mediocritatem / Diligit, tutus caret obsoleti / Sordibus tecti, caret invidenda / Sobrius aula. / Saepius ventis agitur ingens / Pinus et celsae graviore casu / Decidunt turre feruntque summos / Fulgura montes* (С. II. 10, 5–12).

Тематика для порівнянь в одах різноманітна: *реалії суспільно-політичного життя, побут, психологічний стан* тощо. Матеріалом для порівнянь служать: спостереження за *тваринами, морем, лісом*.

Порівняння мають значну художню силу впливу на читача, конкретизуючи картини зовнішнього і внутрішнього світу людини.

За нашими спостереженнями, в одах 1599 вживань тропів. Як засвідчують статистичні дані, найчастотнішою у одах є метонімія – 57 %, метафора – 23 %, епітет – 19 %, гіпербола – 0,35%, лігота – 0,65 %.

Отже, хоча символом поетичності традиційно вважалася метафора, Гораций у одах надає перевагу метонімії. Виконання поставлених у статті завдань має перспективу для дослідження вживання тропів у інших жанрах творчості Горация.

## Література

1. Аврахова Л. Я. Епітет як проблема художнього перекладу (До питання адекватних відтворень композиційної заданості епітета в англійських перекладах поезій Лесі Українки) / Л. Я. Аврахова // Теорія і практика перекладу : респ. між. науч. сб. — К. : Вища шк., 1982. — Вип. 8. — С. 90—97.
2. Античные риторы : [переводы] / под ред. А. А. Тахо-Годи. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 1978. — 352 с.
3. Аристотель. Поэтика : [пер. з старогр. Б. Тен. ] / Аристотель. — К. : Мистецтво, 1967. — 134 с.
4. Бабич Н. Д. Практична стилістика і культура української мови Навч. посібник / Н. Д. Бабич. — Львів : Світ, 2003. — 430 с.
5. Вовк В. Н. Языковая метафора в художественной речи : Природа вторичной номинации / В. Н. Вовк. — К. : Наук. думка, 1986. — 142 с.
6. Гораций. Твори : [пер., передм., прим. А. Содомори] / Гораций. — К. : Дніпро, 1982. — 254 с.
7. Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. Стилiстика української мови / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько. — К. : Вища шк., 2003. — 461 с.
8. Основина Г. А. Образность сравнений / Г. А. Основина // Рус. речь. — М. : Наука, 1974. — № 1. — С. 9—13.
9. Сиротина В. А. Метонимия и метонимический аспекты художественной речи / В. А. Сиротина // Рус. яз. в шк. — М. : Просвещение. — 1980. — № 6. — С. 72—77.
10. Содомора А. Час у поезії Горация / А. Содомора // Іноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. — Львів : Вища шк., 1977. — Вип. 45. — С. 75—82.
11. Содомора А. Концепція людської діяльності в поетичних образах оди Горация „До Мецената” / А. Содомора // Іноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. — Львів : Вища шк., 1978. — Вип. 49. — С. 115—122.
12. Содомора А. Світлотіньові і кольорові контрасти в поезії Горация / А. Содомора // Іноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. — Львів : Вища шк., 1979. — Вип. 55. — С. 118—127.
13. Содомора А. Поєднання слів як засіб творення образів у поезії Горация / А. Содомора // Іноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. — Львів : Вища шк., 1980. — Вип. 60. — С. 145—155.
14. Содомора А. Власні імена в поетичних образах Горацияєвих од / А. Содомора // Іноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. — Львів : Вища шк., 1983. — Вип. 19. — С. 93—101.
15. Содомора А. Жива античність / Андрій Содомора. — К. : Молодь, 1983. — 230 с.
16. Содомора А. Простір як елемент образності в поезії Горация / А. Содомора // Іноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. — Львів : Вища шк., 1984. — Вип. 74. — С. 111—117.
17. Содомора А. Наодинці зі словом / Андрій Содомора. — Львів : Літопис, 1999. — 457 с.
18. Содомора А. Sub aliena umbra („Під чужою тінню”) : [роман-есе]. — Львів : Літопис, 2000. — 334 с.
19. Содомора А. Студії одного вірша / Андрій Содомора. — Львів : Літопис, 2006. — 364 с.
20. Cicero M. De oratore / [ed. Klotz Reinholdus] / M. Cicero. — Lipsiae : Aedibus B. G. Teubneri, MDCCCLXXXII. — Libri tres. — 460 s.
21. Horatii Flacci Q. Carmina / [ed. L. Mueller] / Q. F. Horatius. — Wien : Editio stereotypa minor, 1930. — 303 s.

## Список умовних скорочень

С. — Carmen (ода)